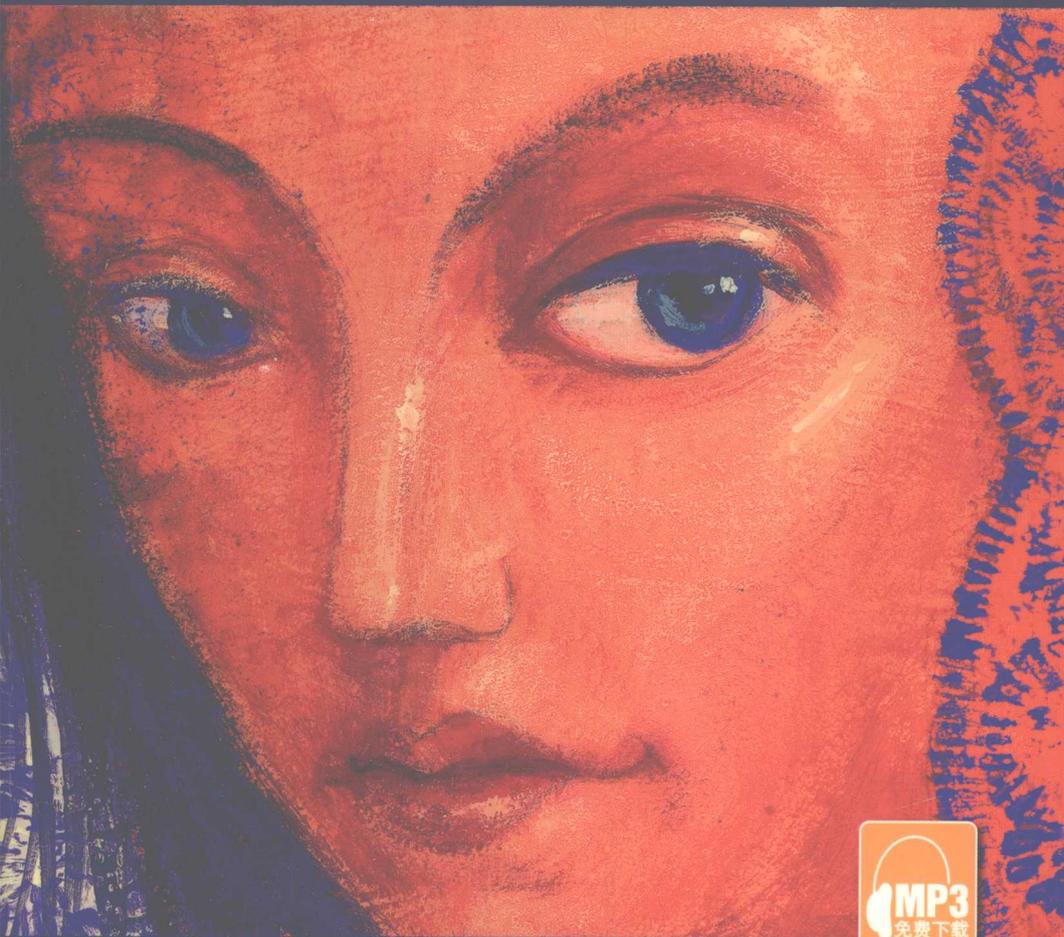


Prosper Mérimée

Carmen

卡门



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社法语分级注释读物系列

普罗斯佩·梅里美 著

CARMEN

卡门



栾荷莎 译注

上海外语教育出版社有限公司

赠书



外教社

COMPLIMENTARY COPY

SHANGHAI

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS CO LTD

W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

卡门 / 梅里美著; 栾荷莎译注.
—上海: 上海外语教育出版社, 2009
(外教社法语分级注释读物)
ISBN 978-7-5446-1079-7

I. 卡… II. ①梅… ②栾… III. ①法语—语言读物
②小说—法国—近代
IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第156110号

图字: 09-2008-302号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海出版印刷有限公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 889×1280 1/32 印张 3.25 字数 92千字
版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷
印 数: 3100册

书 号: ISBN 978-7-5446-1079-7 / I · 0066
定 价: 17.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

Prosper Mérimée

CARMEN



Adaptation et activités par Margarita Barberá

Rédaction : Domitille Hatuel, Cristina Spano
Conception graphique : Nadia Maestri
Mise en page : Maura Santini
Illustrations : Duilio Lopez
Recherches iconographiques : Laura Lagomarsino

© 2005 Cideb Editrice, Genova

Crédits photographiques : page 4 : Musée de la Ville de Paris, Musée
Carnavalet, Paris, France Giraudon / Bridgeman Art Library ;
pages 46-47-48-49-50-51 : Office du tourisme de Séville ; page 73 :
J. Bouthillier ; pages 74-75 : Scope - J. Guillard ; page 77 : Roger-Viollet, Paris ;
page 81 : h © Bettman/CORBIS.

Tous droits réservés. Toute représentation ou reproduction
intégrale ou partielle de la présente publication ne peut se faire
sans le consentement de l'éditeur.



© CIDEB EDITRICE S . R . L .

Rapallo-ITALY 2005

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
Shanghai-CHINA 2009

本书由西泰博出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。



序言

随着我国法语学习热的持续升温，将会有越来越多的年轻人加入到法语学习者的行列中。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者阅读的书籍难觅。为此，上海外语教育出版社精心挑选了一批原版文学读物，它们文笔优美、故事情节引人入胜，其中大多数都曾改编为影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，并增写了配套练习，提示了阅读重点并检查阅读效果，这些工作使得学习者在初学伊始就能阅读原版文学名著。“外教社法语分级注释读物系列”2005年推出了第一批共11种，受到了法语学习者和爱好者的欢迎和喜爱，2008年在第一批的基础上，又增加了7种，并用欧洲语言标准对整个系列重新分级，从而形成了4个级别18种图书之规模。

这套读物优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合法语初学者，主要有以下特点：

✓ 改编者以欧洲语言标准为依据，按作品的难易程度将18本书分为A1、A2、B1、B2这4个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读能力。

✓ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅



读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

✓ 除对正文中的难点配有精练的注释之外，每一章节后均配有形式多样的理解、词汇练习和文字游戏，学习者通过轻松活泼的训练便能准确掌握词汇的用法和规范的表达方式。

✓ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。本系列提供的免费下载的MP3录音内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机结合了起来。

✓ 学习语言与了解语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助熟悉法国文化，又能让学习者将作品置于特定的历史文化环境下加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循语言教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性和趣味性，是法语初学者提高语言实践能力的得力助手。

上海外国语大学 校长

曹德明

Index 目录



Prosper Mérimée		1
普罗斯佩·梅里美		
CHAPITRE 1	<i>Un certain Don José</i>	6
	一个叫唐·何塞的人	
CHAPITRE 2	<i>La Carmencita</i>	21
	小卡门	
CHAPITRE 3	<i>Les affaires d'Égypte</i>	32
	走私	
	Séville la belle	45
	美丽的塞维利亚	
CHAPITRE 4	<i>En garde!</i>	55
	当心!	

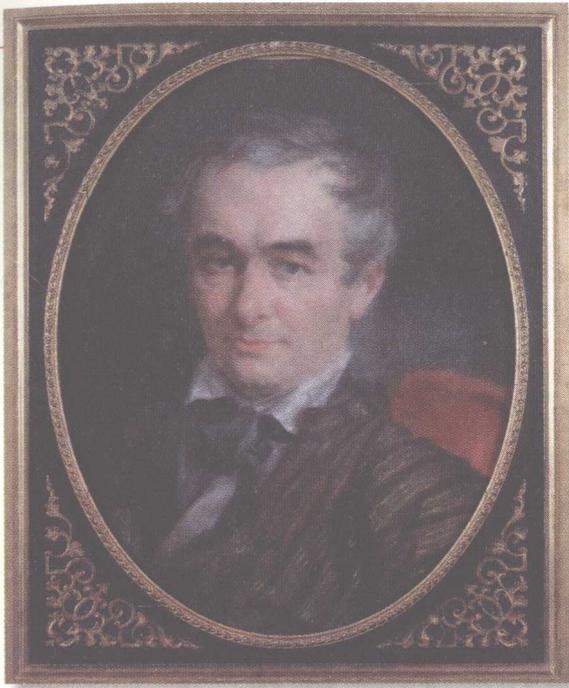


CHAPITRE 5	<i>Dans une gorge solitaire</i>	64
	在孤独的峡谷中	
	La corrida	73
	斗牛	
	CARMEN	
	De la nouvelle au livret	80
	卡门：从小说到剧本	
 PROJETS INTERNET	网络链接	5, 20
TEST FINAL	最终测试	93

全文配录音



该标志表示听力练习

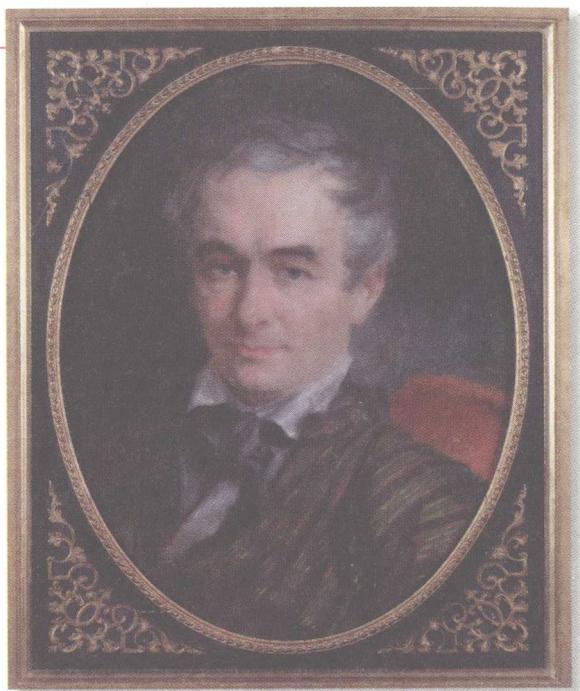


Prosper Mérimée

Prosper *Mérimée* (1803-1870)

Prosper Mérimée naît à Paris en 1803 dans une famille aisée et cultivée qui lui transmet le goût des lettres et des arts. Il fait de bonnes études et devient avocat, il fréquente les salons et devient l'ami de Stendhal. Esprit brillant, il commence à écrire ses premières pièces satiriques, assez appréciées du public. Puis, il s'oriente vers le genre historique qui plaît beaucoup à l'époque et écrit une *Chronique du règne de Charles IX*. Mais c'est surtout dans le genre de la nouvelle que Mérimée va exceller. Son don de l'observation, son style clair, sobre et concis, en font un maître de la nouvelle et vont lui assurer

普罗斯佩·梅里美



普罗斯佩·梅里美

(1803—1870)

普罗斯佩·梅里美1803年出生在巴黎的一个富裕而有教养的家庭，这使他从小受到文学和艺术的熏陶。他读书时成绩优秀，后来成为律师。他还经常出入一些沙龙并成为司汤达的朋友。他聪颖过人，开始创作一些讽刺喜剧并受到观众的好评。后来他转向当时流行的历史题材，创作了《查理九世王朝轶事》。但梅里美的天才主要在中篇小说的创作上发挥得淋漓尽致。他那细致入微的观察力和清晰、朴素、简洁的文风使他成为一代

un succès éclatant. *Tamango*, *Mateo Falcone*, *Le Vase étrusque*, *La Double méprise* sont autant de nouvelles d'inspiration diverse. *La Vénus d'Ille* se rattache au genre fantastique, que Mérimée pratique avec talent.

En 1834, il est nommé inspecteur général des monuments historiques, et il parcourt toute la France, mais aussi de nombreux pays méditerranéens et en particulier l'Espagne, qui le fascine. Ses souvenirs et les documents rapportés de ces voyages vont lui inspirer de nombreuses nouvelles, dont *Colomba* (voyage en Corse) et *Carmen* (voyage en Espagne).

À son retour en France, il entre dans la haute administration de Louis-Philippe. Puis sous le Second Empire, il devient un familier de la cour grâce à son amitié avec l'impératrice Eugénie. Gravement malade et accablé par les défaites de 1870 et la chute de l'Empire, il meurt à Cannes en 1870.

Du romantisme au réalisme

On peut dire que Prosper Mérimée est l'écrivain qui marque le passage du romantisme au réalisme. Comme les écrivains romantiques, il aime les sentiments forts, les personnages passionnés, le pittoresque, la fatalité. D'autre part, le genre littéraire de la nouvelle, plus courte et concise que le roman, s'allie parfaitement avec le style sobre, les descriptions courtes et le goût pour l'anecdote, le fait vrai rapporté avec précision et objectivité, qui font de lui un écrivain réaliste.



中篇小说大师，并奠定了他辉煌的成就。《塔曼戈》、《马第奥·法尔科内》、《伊特鲁里亚花瓶》、《双重误会》等都是新颖别致的中篇小说。体现梅里美创作才华的《伊尔的美神》则具有神秘色彩。

1834年，梅里美被任命为历史文物总检察官，他因此游历了整个法国和地中海沿岸众多国家，尤其是令他着迷的西班牙。他的回忆录和从旅行带回来的资料赋予了他创作大量小说的灵感，其中有《高龙巴》（科西嘉旅行）和《卡门》（西班牙旅行）。

回到法国后，他成为路易·菲利普的高级官员。第二帝国时期，他与欧仁妮皇后私交甚笃，因而成为宫廷的常客。他晚年重病缠身，1870年战争的失败和第二帝国的崩溃使他倍受打击，于1870年死于戛纳。

从浪漫主义到现实主义

可以说普罗斯佩·梅里美标志着法国文学从浪漫主义到现实主义的过渡。一方面，同浪漫主义作家一样，他喜爱强烈的感情、狂热的人物、秀丽的风景和悲剧的命运。另一方面，比长篇小说简明的中篇小说体裁，同朴素的文风、简短的描写、精确客观地讲述的故事完美地结合在一起，使得他成为一位现实主义作家。

1 Dites si les affirmations suivantes sont vraies (V) ou fausses (F)
请判断正误:

- | | V | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1. Prosper Mérimée est né dans une famille modeste. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Il excelle surtout dans le genre historique. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Il ne pratique pas le genre fantastique. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Il n'aime pas l'Espagne. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Il devient familier de la cour. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Il marque le passage du romantisme au réalisme. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Il aime les personnages passionnés. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



PROJET INTERNET

网络链接



Lancez une recherche sur Internet sur Prosper Mérimée et culture.
Visitez le site qui lui est consacré. Cliquez sur « Biographie » et
« L'entourage ».

- ▶ Comment s'appellent le père et la mère de l'écrivain ?
- ▶ Quelle est la profession de son père ?

Cliquez maintenant sur « Les domiciles parisiens ».

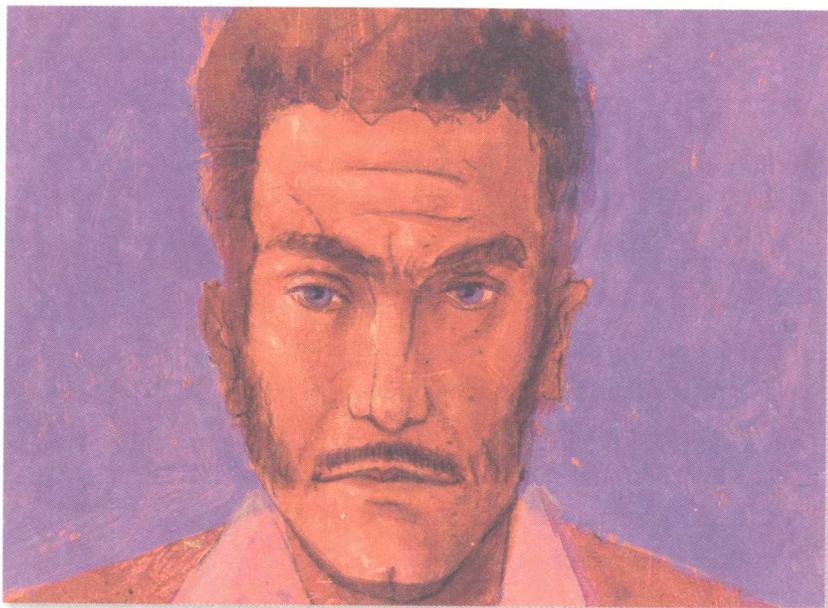
- ▶ Combien d'adresses a Mérimée à Paris ?
- ▶ Dans quel arrondissement se situent ces logements ?

Cliquez sur « L'écrivain » et « L'ailleurs ».

- ▶ Quels sont les lieux cités ayant un rapport avec Carmen ?

Cliquez sur « Bohémienne ».

- ▶ Quel est l'autre personnage emblématique cité ?



CHAPITRE 1

Un certain Don José

一个叫唐·何塞的人

3 Au début de l'automne 1830, je me trouve en Andalousie pour faire des recherches archéologiques sur l'emplacement de Munda¹.

Un jour, dans la plaine de Cachena, fatigué, mourant de soif et brûlé par le soleil, j'aperçois une petite pelouse verte qui annonce une source.

En effet, un ruisseau se perd dans la pelouse, il sort d'une gorge étroite de la sierra de Cabra. Après avoir fait une centaine de pas, je vois que la gorge s'ouvre sur un cirque naturel

1. Munda : 门达 (位于西班牙安达卢西亚的莫雷纳山脉)



parfaitement ombragé.

L'endroit est très agréable et je décide de m'y reposer, mais je ne suis pas seul, un homme est déjà là, il semble dormir. Réveillé par le bruit des chevaux, il se lève. C'est un homme jeune, d'apparence robuste, de taille moyenne, au regard sombre et fier. Sa peau, par l'action du soleil, est plus foncée que ses cheveux. Je le salue d'un signe de tête familier et je lui demande si j'ai troublé son sommeil¹. Il me regarde sans me répondre. En le voyant, mon guide commence à pâlir². Moi, je ne laisse voir aucune inquiétude, je vais au bord de la source et je bois, puis je m'étends sur l'herbe et je lui demande s'il fume :

— Oui, Monsieur, me répond-il.

Je remarque qu'il ne prononce pas ces mots à la manière andalouse, et j'en conclus que c'est un voyageur comme moi. Je lui offre le meilleur cigare qu'il me reste et il se met à fumer avec beaucoup de plaisir.

En Espagne, un cigare donné et reçu établit des relations d'hospitalité et nous commençons à parler des lieux où nous trouvons.

L'endroit est si charmant que je décide de manger ici et j'invite l'étranger à partager mon repas. Apparemment, il n'a pas mangé depuis longtemps : il dévore le jambon comme un loup affamé. Mon guide, lui, mange peu, boit encore moins et ne parle pas du tout.

Sur le point de partir, mon nouvel ami, Don José, me demande

1. troubler le sommeil de quelqu'un : 吵醒某人
2. pâlir : 脸色变得苍白



CARMEN

où je vais passer la nuit. Je lui réponds que je vais à la *venta*¹ *del Cuervo*.

— Mauvais endroit pour une personne comme vous, Monsieur, si vous me permettez de vous accompagner, nous ferons route ensemble.

— Très volontiers.

Je connais assez le caractère espagnol pour être sûr de n'avoir rien à craindre² d'un homme qui a mangé et fumé avec moi.

Nous arrivons à la *venta*, qui est vraiment misérable, mais curieusement le souper est très bon. On nous sert un coq avec du riz, du *gaspacho*³ et du vin de Montilla. Après le dîner, mon compagnon se fait donner une mandoline et commence à chanter d'un air mélancolique et bizarre.

— Si je ne me trompe pas, l'air que vous venez de chanter est basque.

— Oui, répond-il d'un air sombre.

Peu après, nous nous souhaitons le bonsoir et nous allons dormir.

Au bout d'une heure, je me réveille et je me lève, persuadé qu'il vaut mieux passer le reste de la nuit à la belle étoile⁴. Don José, lui, dort profondément. Je m'installe dehors, sur un banc de bois, quand je vois passer devant moi l'ombre d'un homme et d'un cheval. C'est Antonio, mon guide. Je vais à sa rencontre.

— Où est-il ? me demande Antonio à voix basse.

1. *la venta* : 小旅馆
2. *craindre* : 害怕
3. *le gaspacho* : 蕃茄冷汤
4. *à la belle étoile* : 露天